

Елизова Татьяна Константиновна

СПЕЦИФИКА НАУЧНОГО КОНЦЕПТА "ВРЕМЯ" В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются различные подходы к изучению концептов, определяются основные универсальные признаки научного концепта "время", анализируются вербальные способы их репрезентации в английском и русском языках. Новой в данной статье является установка на сопоставление научного и художественного концептов, которое позволяет определить черты сходства и различия между ментальной и языковой природой данного явления, дает возможность более глубоко и полно исследовать вопрос о соотношении языка и мышления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/21.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (18): в 2-х ч. Ч. I. С. 87-89. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/7-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматриваются различные подходы к изучению концептов, определяются основные универсальные признаки научного концепта «время», анализируются вербальные способы их репрезентации в английском и русском языках. Новой в данной статье является установка на сопоставление научного и художественного концептов, которое позволяет определить черты сходства и различия между ментальной и языковой природой данного явления, дает возможность более глубоко и полно исследовать вопрос о соотношении языка и мышления.

Ключевые слова и фразы: концепт; концептосфера; дискурсный концепт; языковая картина мира; художественный концепт; научный концепт.

Татьяна Константиновна Елизова, к. филол. н., доцент

Кафедра английской филологии

Елабужский институт Казанского (Приволжского) федерального университета

Yellizova@yandex.ru

СПЕЦИФИКА НАУЧНОГО КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ[©]

В настоящее время изучение концептов и концептосфер получило распространение в самых различных областях знаний - лингвистике, лингвокультурологии, философии, логике и математической логике. В лингвистических исследованиях на сегодняшний день существует несколько подходов к определению термина «концепт». Представители когнитивной лингвистики определяют концепт «как оперативную единицу мысли» [5, с. 43], «как единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой» [Там же, с. 51-52]. В. И. Карасик характеризует концепты как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые, осознаваемые, типизируемые фрагменты опыта» [8, с. 59]. С точки зрения представителей Воронежской научной школы, «ассоциативные связи имени концепта принадлежат к сфере вербализации концепта и не могут входить в его содержание, а лишь отражают в языковой форме, позволяют описать его содержание» [11, с. 32-33]. В работах данного направления основной акцент делается на выделении ментальной стороны концепта; реализация его в языке рассматривается как вторичный признак концепта или вообще не входит в его содержание. В исследованиях по лингвистике большее внимание уделяется содержательной стороне слова; так, по мнению Н. Ю. Шведовой, «концепт - это содержательная сторона словесного знака (значение - одно или некий комплекс ближайше связанных значений), за которой стоит понятие (т.е. идея, фиксирующая существенные “умопостигаемые” свойства реалий и явлений, а также отношения между ними), принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека» [13, с. 23].

Вывод о том, что формой выражения концепта является словесный знак, позволяет использовать лингвистические методы при исследовании концептов. С одной стороны, такое разнообразие во взглядах на употребление термина «концепт» объясняется сложностью и разносторонней сущностью рассматриваемого явления, а также различными подходами к его изучению, которые зависят от целей и задач исследования. С другой стороны, из приведенных определений концепта, а также из изученных источников по данной теме следует, что в орбиту исследований вовлекаются разные концепты, которые рассматриваются либо как «содержательная сторона словесного знака» [Там же], либо как «конструкт, репрезентирующий ассоциативное поле того или иного имени, но не равный ему» [12, с. 342], либо как «ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека» [11, с. 34]. Все вышесказанное позволяет выделить две разновидности концептов: 1) концепт как мыслительная единица и 2) концепт – как содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие. Первый тип концептов отражает научную картину мира, второй – языковую; соответственно, первый тип концепта, вслед за Н. А. Красавским [9], назовем научным, а второй - языковым. Деление концептов на научные (или познавательные) и художественные было предложено в 1928 году С. А. Аскольдовым. По мнению ученого, отличие художественно концепта от познавательного заключается в «неопределенности возможностей. В познавательных концептах возможности подчинены требованию соответствия реальной действительности или законам логики. Связь элементов художественного концепта зиждется на совершенно чуждой логике и реальной прагматике художественной ассоциативности» [2, с. 227]. Научный концепт признается абстрактной, ментальной единицей, существующей в коллективном и индивидуальном сознании и реализующейся в языке. При этом выбор языковых средств, формирующих научный концепт, отличается от вербальной репрезентации художественного концепта. Это различие играет важную роль в исследованиях, посвященных анализу языковой репрезентации концептов; данные концепты нельзя смешивать, так же как

нельзя смешивать научное понятие и лексическое значение слова. В классификации концептов, предложенной Н. А. Красавским, научные, художественные и обыденные концепты объединены в одну группу дискурсных концептов. Автор выделяет следующие виды концептов:

- 1) структурно-семантические (лексические, фразеологические);
- 2) дискурсные (научные, художественные, обыденные);
- 3) социологические (универсальные, этнические, групповые) [9, с. 18-20].

Задача данной статьи достаточно скромная - ее автор предполагает сопоставить научный концепт «время» и художественный концепт «время» в английском и русском языках. Сопоставление данных концептов позволит уточнить некоторые вопросы о соотношении языка и мышления, языка и окружающей действительности. В связи с этим следует упомянуть, что особый резонанс в языкознании вызвала в свое время известная теория, получившая название «гипотеза Сепира–Уорфа», которая признается многими лингвистами и в наше время. Ее авторы отождествляют научную и языковую картины мира. «Человек осознает мир в том направлении, которое подсказывает ему родной язык, все явления в мире структурируются в его сознании в виде той схемы, которая уже хранится в языке» [6, с. 111-198]. Однако существует и другое мнение, согласно которому «все данные человеческого опыта и психологии отнюдь не подтверждают того, что в своей массе люди разных языков ведут себя по-разному в одинаковых ситуациях. Утверждение Уорфа о том, что разные языковые формы приводят к становлению разных норм мышления, вызывает существенные возражения» [3, с. 60-61].

Итак, рассматривая научный концепт «время» как единицу ментального характера, как «глобальную мыслительную единицу» [11], опишем его некоторые характерные признаки. Прежде всего, данный концепт можно отнести к универсальным концептам, которые отражают основные, базисные понятия нашей жизни, они едины для всех народов, говорящих на разных языках. К универсальным можно отнести такие концепты как «время», «пространство», «земля», «вселенная», «вода», «воздух», «солнечная система» и др. Универсальные научные концепты определены общепринятыми и общепризнанными научными теориями, полученными на основе наблюдений и экспериментов и других научных методов, и выражены с помощью научных понятий. Что же такое «время» в научном понимании? В большой Советской энциклопедии время определяется как основная форма существования материи, заключающаяся в закономерной координации сменяющихся друг друга явлений. Оно существует объективно и неразрывно связано с движущейся материей [4]. Определение времени пытались дать различные ученые и философы с давних пор. Так, Аристотель считал, что время есть или движение, или нечто связанное с движением [1, с. 219]. В философской системе И. Канта время рассматривалось как априорная (доопытная) форма чувственного созерцания. «Время не есть эмпирическое понятие, выводимое из какого-либо опыта. Время есть чистая форма чувственного созерцания... Время есть не что иное, как форма внутреннего чувства, то есть созерцания нас самих, нашего внутреннего состояния» [7, с. 195]. На данный момент не существует единой общепризнанной теории, объясняющей и описывающей такое понятие как «время». Выдвигается множество теорий, пытающихся обосновать и описать это явление, каждая из них на первый план выдвигает один или несколько характерных признаков времени. Время характеризуется своей направленностью, информация переносится из прошлого в будущее, но не наоборот. Ход времени необратим, его невозможно остановить или вернуть прошлое. В психологии время является субъективным ощущением и зависит от состояния наблюдателя – для одного оно проходит слишком быстро, для другого – медленно и т.д.

В физике признается, «что каждый промежуток времени связан с каким-либо процессом или движением, ибо в противном случае он не был бы воспринят вообще» [10, с. 146]. Тем не менее, все многочисленные теории не способны ответить на первый и, казалось бы, самый простой из всех вопросов: почему время идет? Анализ научных определений, отражающих понятие время, позволяет выделить основные качества этого концепта – это движение, необратимость, универсальность. В концепте принято выделять ядро и периферию. Ядро выражает главные системообразующие признаки концепта; на периферии обнаруживаются дополнительные релевантные признаки. Так ядро научного концепта «время» составят следующие признаки времени: 1) время - это форма существования материи; 2) время движется; 3) время имеет направленность – от прошлого к будущему. К периферийной зоне концепта «время» можно отнести следующие его признаки: 4) время субъективно; 5) время имеет периодичность.

Рассмотрим реализацию одного из главных признаков данного научного концепта в английском и русском языках – движение времени. В научном концепте при описании движения времени используется нейтральная лексика и не употребляются образные и метафорические выражения. Основные словосочетания, употребляемые для обозначения этого процесса в научной репрезентации, - это сочетания существительного *время/time* с глаголами: *идет, течет, goes, passes*. В языковой картине двух сопоставляемых языков движение времени представлено ярче и многообразнее. В русском языке временные представления выражены многочисленными сочетаниями компонента «время» с глаголами, передающими различные формы движения: *приходит, идет, бежит, течет, уходит, ползет, летит, тянется*. В английском языке движение времени выражено следующими сочетаниями: *time runs, time goes, time comes, time passes, time flows, time creeps, time hangs*. Художественный концепт, в отличие от научного, синтезирует индивидуальное, обиходное, обывательское представление о времени; его языковая репрезентация характеризуется яркой образностью, метафоричностью, фразеологичностью. Субъективное восприятие данного концепта прослеживается в различных словосочетаниях, в которых компонент «время» сочетается с глаголами одной семантической направленности (ибо они относятся к одной лексико-

семантической группе), передающими различные оттенки движения, и в сочетании с компонентом «время» образуют когнитивные метафоры: *время бежит, время летит, время тянется, время ползет; time creeps, time flows, time hangs heavily*. Субъективность восприятия концепта определяется рядом причин: жизненной ситуацией, возрастными особенностями субъекта, социальным статусом, эмоциональным состоянием и т.д. С научной точки зрения, время не просто идет, оно имеет направленность - от прошлого к будущему; эта особенность также отражена в двух сопоставляемых языках: *с незапамятных времен, с того времени, в то время, до сего времени*; в английском языке: *from time immemorial, at that time, by that time, up to that time*. Время имеет периодичность, что выражено следующими сочетаниями в русском языке: *время года, четыре времени года, утреннее время, вечернее время, ночное время, время дождей*; в английском языке периодичность выражена, так же как и в русском, сочетаниями с компонентом «time»: *harvest time, night time, at times*, несоответствия с русским языком наблюдаются в сочетаниях: *season of the year, four seasons of the year, season of rains*, где вместо компонента «time» употребляется существительное «season».

Рассмотренный выше материал позволяет сделать вывод о том, что основные характерные признаки научного концепта «время», выделенные нами, – движение, направленность движения, его периодичность, субъективизм – совпадают в английском и русском языках, они универсальны. Эти же признаки находят отражение и в художественных концептах двух языков, (в рамках статьи мы рассмотрели лишь сочетание с компонентом «время»/time).

Можно заключить, что на этом сходство научного концепта «время» и художественного концепта заканчивается. Далее можно говорить об отличительных признаках художественного концепта «время», который на бытовом, обывательском уровне воспринимается как некая сущность, которую можно ощущать, осязать, видеть, чувствовать, ценить, ненавидеть, убить и т.д. - это те признаки, которые не отражены в научном концепте. Подтверждением тому служат соответствующие словесные конструкции, выражающие следующие черты художественного концепта «время» в английском и русском языках: 1) время есть ценность, которую можно потерять, найти, дать, взять, выиграть, сэкономить – *время-деньги - time is money, найти время - find time, потерять время – waste, lose time, сэкономить время – to save time, дать время – give time, взять время - take time, выиграть время – win time*; 2) время есть некая сущность, которая совершает действие: *время лечит – time cures, время покажет – time will show, время не позволяет – time doesn't permit, время придет – time will come*. Как видим, все компоненты художественного концепта действительно построены на «чуждой логике ассоциативности» с нарушением логических связей [2]. Как можно, например, «убить»/«kill» или «выиграть»/«win» время? Тем не менее, разнообразные языковые формы, характеризующие время как некую сущность, проявляют сходство в обоих языках и свидетельствуют о единообразии в мышлении двух народов.

Список литературы

1. Аристотель. Физика // Аристотель. Сочинения: в 4-х т. М., 1976. Т. 3. 219 с.
2. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. М.: Academia, 1997. С. 67-279.
3. Ахунзянов Э. М. Общее языкознание. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 1981. 256 с.
4. Большая советская энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1970. Т. 12.
5. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М., 2004. 315 с.
6. Звегинцев В. А. Новое в лингвистике. М.: Иностранная литература, 1960. Вып. 1. 464 с.
7. Кант И. Критика чистого разума / пер. с нем. И. Евлампиева. М.: Эксмо, 2007. 591 с.
8. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М., 2004. 361 с.
9. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001. 494 с.
10. Рейхенбах Г. А. Философия пространства и времени. М.: Наука, 1985. 365 с.
11. Стернин И. А., Попова З. Д. Когнитивная лингвистика: учебное издание. М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. 315 с.
12. Чернейко Л. О. Лингвофилософский анализ абстрактного имени. М.: ЛИБРОКОМ, 1997. 352 с.
13. Шведова Н. Ю. Русский язык: избранные работы / Рос. акад. наук, Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Языки славянской культуры, 2005. 638 с.

SPECIFICITY OF SCIENTIFIC CONCEPT “TIME” IN ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Tat'yana Konstantinovna Elizova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Department of English Philology
 Elabuga Institute of Kazan' (Volga Region) Federal University
 Yellizova@yandex.ru

The author considers various approaches to the study of concepts, determines the main universal features of the scientific concept “time”, analyzes the verbal ways of their representation in the English and Russian languages, and tells that new in this article is the purpose to compare scientific and literary concepts, which allows determining the similarities and differences between the mental and language nature of this phenomenon, and enables to study the question of the correlation between language and thought more deeply and completely.

Key words and phrases: concept; conceptual sphere; concept of discourse; language picture of the world; literary concept; scientific concept.